

100

il mondo della bibbia

N. 5 - NOVEMBRE-DICEMBRE 2009

Poste Italiane s.p.a. - Spedizione in A.P. - D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 1, D.C.E. TO n. 1/2010 - Tassa Pagata/Taxe Perçue/Tassa Pagada/Taxe Perçue/Economy/C

Bibbia e immagini



Numero speciale
in collaborazione con
Bibbia

Vent'anni! Sono passati vent'anni da quando il primo numero de **Il Mondo della Bibbia**, dedicato a *Roma. Ebrei e cristiani agli inizi della Chiesa*, è comparso nel 1990 sugli scaffali delle librerie. Da quel momento, cinque numeri tutti gli anni hanno illustrato ed approfondito temi legati all'Antico ed al Nuovo Testamento, alle religioni del mondo antico, all'archeologia ed all'arte, alla geografia biblica, in un viaggio affascinante per ripercorrere le tappe e

raggiungere le mete più importanti legate alla Bibbia.

Per festeggiare la ricorrenza, il numero 100 è quindi un numero «speciale», più corposo: ospita la pubblicazione degli Atti del Convegno internazionale di *Bibbia, Associazione laica di cultura biblica*, dedicato a *Bibbia e immagini. Tradizioni, letture e tradimenti*, svoltosi dal 15 al 17 maggio 2009 a Padova e che ha visto avvicinarsi al tavolo dei relatori prestigiosi studiosi europei. Da una parte si sottolinea così la continua e proficua collaborazione con la prestigiosa associazione di Settimiello (Firenze), guidata da Agnese Cini, dall'altro si propone un'ampia riflessione sul tema della fedeltà, dei tradimenti, delle interpretazioni e delle contaminazioni nella rappresentazione per immagini dei temi biblici, un tema dibattuto fin dagli inizi del cristianesimo.

Le altre due grandi religioni monoteiste, ebraismo e islamismo, hanno espresso fermamente il divieto di raffigurare il mondo del divino attraverso le immagini ed hanno mantenuto una rigida prescrizione aniconica; le confessioni protestanti hanno previsto una gamma variegata di possibilità; il cattolicesimo ha invece visto nelle immagini un potente strumento di catechesi, di persuasione, di identità. Le recenti polemiche sul crocifisso individuano come questo possa essere un segno di identità non solo religiosa, ma anche culturale.

Con il numero 100 inoltre, dopo quattordici anni, la direzione de **Il Mondo della Bibbia** passa a don Fabio Ferrario. Desidero quindi salutare e ringraziare tutti gli abbonati ed i lettori che hanno seguito la rivista in questi ultimi anni con interesse ed affetto, in particolare l'amica Raffaella Bertazzoli e don Natale Maffioli per la preziosa collaborazione, Enrico Pollet e Maurizio Bellini della redazione, per la loro competenza ed il sostegno, don Bruno Ferrero della direzione editoriale della Elledici per la fiducia accordatami; auguro quindi al mio successore don Fabio un soddisfacente proseguimento.

■ *Piera Arata Mantovani*

NOVEMBRE-DICEMBRE 2009 / N. 5
ANNO 20*

Il mondo della Bibbia
Rivista bimestrale internazionale
ISSN 1120-7353

Titolo originale:
Le monde de la Bible
© by Bayard Presse, Paris

Direttore della pubblicazione:
Georges Sanerot
Direttore delegato:
Didier Robillard
Caporedattore:
Benoît de Sagazan

Edizione italiana
Direttore: Piera Arata Mantovani
Email: mondobibbia@elledici.org
Co-direttore: Fabio Ferrario
E-mail: donfabio@elledici.org

Abbonamento 2010 (cinque numeri):
• per l'Italia € 33,00
• un numero arretrato e fuori abbonamento € 9,80
• per l'Estero € 43,00
Abbonamento on-line:
www.elledici.org/periodici

Amministrazione:
Editrice Elledici, 10093 Laumann TO
c.c.p. 31938103; Tel. 011.95.52.164/165;
Telefax 011.95.72.900
http://www.elledici.org
Email: abbonamenti@elledici.org

Responsabile: Bruno Ferrero
Regist. Trib. di Torino (11.10.1989) n. 4100
Fotocomposizione: CPG Torino
Fotolit: Art Fotolito Collegno (Torino)
Stampa: SGS Torino

È vietata la riproduzione
di qualsiasi fotografia e testo.

Associato all'USPI
(Unione Stampa Periodica Italiana)



S O M M A R I O

DOSSIER

Bibbia e immagini

2-3 **PRESENTAZIONE**
(Agnese Cini Tassinario)

4-8 **BIBBIA E IMMAGINI:
UNA LUNGA STORIA
DI FEDELTA' (E TRADIMENTI)?**
(Timothy Verdan)

9-16 **«NON TI FARAI IMMAGINE
ALCUNA»** *(Amos Luzzato,
Daniele Garrone)*

18-23 **L'ORIENTE CRISTIANO,
LE ICONE E LA CRISI
ICONOCLASTA** *(Adalberto Mainardi)*

24-29 **L'IMMAGINE ALL'EPOCA
DELLA RIFORMA** *(Jérôme Cottin)*

30-39 **«SANTIFICATO SIA IL TUO
NOME»** *(Thomas Staubli)*

40-45 **UN PROBLEMA DI
TRADUZIONE: LE CORNA
DI MOSÈ** *(Piero Stefani)*

46-49 **LA BIBBIA ISTORIATA
PADOVANA: PAROLA DI DIO
O SPECCHIO DI UNA SOCIETA'?**
(Giordana Canova Mariani)

50-57 **TESTI APOCRIFI ED ELEMENTI
NON EVANGELICI IN GIOTTO:
DALL'INFANZIA DI GESU'
ALLA PASSIONE** *(Chiara Frugoni)*

58-63 **IL CROCFISSO NOSTRO
CONTEMPORANEO**
(Stefano Levi Della Torre)

64-71 **IL DIO DELL'ARTE CRISTIANA
E IL DIO DELLA BIBBIA?**
(François Boespflug)

72 **PER SAPERNE DI PIU'**

Bibbia e immagini tradizioni, letture, o tradimenti ?

"BIBLIA", Associazione laica di cultura biblica, e l'Associazione "sorella" di Padova "Bibbia Aperta" hanno organizzato un convegno internazionale su un tema che ha riscosso l'interesse di molti studiosi e dei numerosi partecipanti: *Bibbia e immagini: tradizioni, letture o tradimenti?* (Padova 15-17 maggio 2009). Ora la prestigiosa rivista *Il Mondo della Bibbia*, in questo suo numero speciale, propone ai suoi lettori alcune importanti relazioni svolte in quella sede.

Approfondire, in un convegno, il rapporto fra immagini e testo biblico non può certo assolvere l'immane compito di toccare tutti gli aspetti della questione. Il nostro intento era soprattutto quello di capire come, quando e perché alcune immagini, che pur si scostano da una resa fedele del testo biblico, abbiano incontrato una tale fortuna da diventare un veicolo interpretativo preferenziale di alcuni celebri passi.

Il comando della Bibbia dice: "ascolta" (per fare) queste parole; ma l'uomo ha bisogno anche di illustrare e far vedere e, da sempre, ha voluto trasmettere idee, emozioni e concetti anche attraverso l'arte visiva senza la quale il mondo sarebbe molto più povero. Da qui la tensione fra questi due poli. Occorre, inoltre, ricordare che, mentre un testo biblico è, per sua natura, aperto a molteplici interpretazioni - e questa sua qualità è una delle componenti più interessanti e vitali della Bibbia stessa -, l'immagine, se a sua volta non interpretata, corre il rischio di venir intesa come una "fotografia" di una sola, possibile lettura con il conseguente pericolo di renderne statica e unica la comprensione.

Non di rado perciò l'immagine è stata colta come una chiave interpretativa rigida e univoca per intendere il testo. È facile elencare esempi: nell'immaginario collettivo il peccato primordiale è ormai legato alla mela (forse da *malum?*) mentre nel testo della Genesi (scritto peraltro in un linguaggio mitico), si parla genericamente di un frutto; le "corni" di Mosè, visibili in immagini e sculture famose, potrebbero essere, secondo il testo biblico, "raggi di luce" (radice verbale ebraica *qrn*) oppure "corni" (*cornuta facies* nella "Vulgata") in quanto segni di gloria; la grotta di Betlemme, la stella cometa e i tre re magi legati alla Natività si basano su testi apocrifi e non su ciò che narrano Luca e Matteo; la famosa caduta "da cavallo" di Paolo di Tarso è un'aggiunta ai testi biblici che narrano la sua chiamata là dove il cavallo è totalmente assente; la Risurrezione di Gesù non trova un riscontro testuale tale da poterla descrivere visibilmente in quanto si colloca nell'ambito della fede e del mistero e così via.

Lungi dal voler criticare la pittura biblica, il convegno ha voluto affrontare il delicato rapporto fra il mondo della Scrittura e quello delle immagini passando in rassegna una lunga storia di fedeltà e di tradimenti. Essa ha trovato uno dei suoi riferimenti obbligati in un'attenta disamina del secondo comandamento: «non ti farai alcuna immagine... per adorarla». Molti altri sono stati però i fattori presi in esame, dalle ardenti dispute sulla iconoclastia nell'ambito dell'ortodossia (Vili sec.), alla controversia sul ruolo delle immagini innescata dalla Riforma protestante (XVI sec.), ai perenni influssi o condizionamenti legati tanto alla committenza quanto agli incroci tra eredità culturali diverse e così via.

Nella seconda parte di questo volume si troveranno numerosi esempi di cosiddetti "tradimenti" che, in modo più appropriato, dovremmo piuttosto considerare interpretazioni, spesso di grande fascino, legate a un certo periodo storico, all'influsso di testi extra-biblici, al desiderio di un committente di far valere una lettura particolare o, specie in età contemporanea, alla soggettività dell'artista.

Aver ricevuto un grande patrimonio artistico si presenta, in ogni caso, anche come un invito a tornare a leggere i testi a cui esso si ispira. Imboccando questa strada, si diverrà in prima persona protagonisti del gioco infinito dell'interpretazione frutto del confronto, per sua natura sempre aperto, tra Bibbia e immagini.

Questo numero non sarebbe potuto uscire senza la preziosa collaborazione del prof. Piero Stefani.

Agnese Cini Tassinario

RINNOVA O REGALA UN ABBONAMENTO

SEI VALIDI MOTIVI PER ABBONARSI

- viene incontro al bisogno di cultura biblica avvertito da molti cristiani;
- è una presenza di prestigio nelle biblioteche;
- con il suo corredo di nozioni e informazioni sul mondo antico facilita la comprensione dei testi sacri;
- è un valido strumento per i gruppi biblici;
- aiuta a preparare i pellegrinaggi in Terra Santa;
- arricchisce la cultura dei catechisti e degli insegnanti di religione.



I GRANDI TEMI DEL 2010

Il periodo persiano in Israele

•
L'affascinante epopea
delle reliquie di Cristo

•
Gli alti luoghi dell'Oriente cristiano

•
Gesù e i vangeli apocrifi

•
Turchia e Cappadocia

il mondo della bibbia

RIVISTA

INTERNAZIONALE
DI AGGIORNAMENTO
SU STORIA, GEOGRAFIA,
ARCHEOLOGIA, ARTE, SOCIETÀ,
RELIGIONE NELLA TERRA SANTA

ABBONAMENTO

AI CINQUE NUMERI DEL 2010

Italia, € 33,00

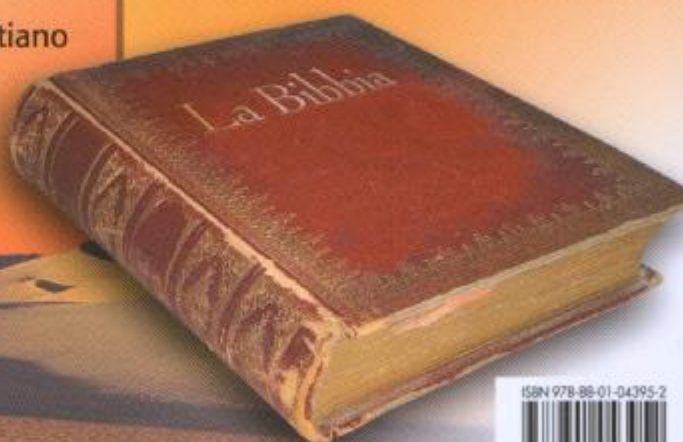
Estero, € 43,00

OFFERTA

DUE ANNI A PREZZO BLOCCATO:

Abbonamento 2010 e 2011

€ 66,00 (solo per l'Italia)



CCP n° 31938103 intestato a:
IL MONDO DELLA BIBBIA - ELLEDICI
10096 Ciampina V.le TO
Per informazioni:
Tel. 011.95.92.164/5 • Fax 011.95.74.048
E-mail: abbonamenti@alodici.org

ISBN 978-88-01-04395-2



€ 9,80